

Лоли пхабай
Loli pchabai

Lied der Roma

Satz: Sylke Zimpel (*1958)

rubato
*Solo*¹⁾ *3 Soli* Satz: Sylke Zimpel (*1958)

A *mf*

Ан - дро вэр - дан грун-до-с(ы) на - нэ, _____ ман пи - ра-ни _____ шу-кар _____ на - нэ. _____
An - dro wer - dan grun-do-B(y) na - ne, _____ man pi - ra - ni _____ schu-kar _____ na - ne. _____

B *p*

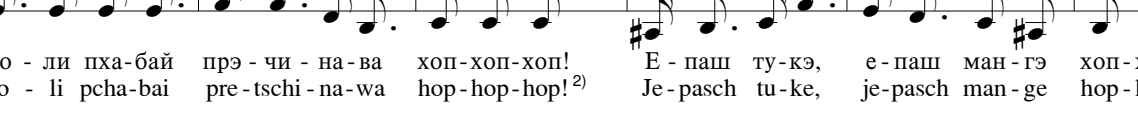
у _____

ca. 80-100
kleine Gruppe
mp



Ло - ли пха-бай прэ - чи - на - ва хоп-хоп-хоп! Е - паш ту-кэ, е-паш ман - гэ хоп-хоп-хоп!
Lo - li pcha-bai pre-tschi - na-wa hop-hop-hop! Je-pasch tu-ke, je-pasch man - ge hop-hop-hop!

kleine Gruppe
mp



Ло - ли пха-бай прэ - чи - на - ва хоп-хоп-хоп! Е - паш ту-кэ, е-паш ман - гэ хоп-хоп-хоп!
Lo - li pcha-bai pre-tschi - na-wa hop-hop-hop! Je-pasch tu-ke, je-pasch man - ge hop-hop-hop!

13 *tutti*
mf



Тай - ра-ра-рай, тай - ра-ра-рай хоп-хоп-хоп! Е - паш ту-кэ е-паш ман - гə хоп-хоп-хоп!
Tai - ra-ra-rai, tai - ra-ra-rai hop-hop-hop! Je-pasch tu-ke, je-pasch man - ge hop-hop-hop!

tutti
mf

Тай - ра-ра-рай, тай - ра-ра-рай хоп-хоп-хоп! Е - паш ту-кэ е-паш ман - гə хоп-хоп-хоп!
Tai - ra-ra-rai, tai - ra-ra-rai hop-hop-hop! Je-pasch tu-ke, je-pasch man - ge hop-hop-hop!

rubato

19 *mf* *Solo*

tutti

3 3 3

S¹)

Ан - дро вэр - дан грун-до-с(ы) на - нэ, _____ ман пи - ра-ни шу - кар на - нэ. _____
An - dro wer - dan grun-do-β(y) na - ne, _____ man pi - ra-ni schu-kar na - ne. _____

T

mp

8 [o]³

in tempo (♩ ca. 88-100)
mp

S
A

25

Ло - ли пха-бай прэ-чи - на - ва хоп-хоп-хоп! Е-паш ту - кэ, е - паш ман - гэ хоп-хоп-хоп!
 Lo - li pcha-bai pre-tschi-na-wa hop-hop-hop! Je-pasch tu-ke, je-pasch man-ge hop-hop-hop!

T

mf

8

mf

31

Тай - ра-ра-рай, тай - ра-ра-рай хоп-хоп-хоп! Е-паш ту - кэ, е-паш ман - гэ хоп-хоп-хоп!
 Tai - ra-ra-rai, tai - ra-ra-rai hop-hop-hop! Je-pasch tu-ke, je-pasch man-ge hop-hop-hop!

mf

8

Proberpartitur
 Einträge entfernt

rubato
Solo 1 - 3 **Soli**

37

Ан - дро вэр-дан ґрун-до-с(ы) на - нэ, ман пи - ра-ни шу-кар на - нэ.
 An - dro wer-dan grun-do-ß(y) na - ne, man pi - ra-ni schu-kar na - ne.

S
A

f

a

in tempo (♩ ca. 96-100)
f

43

Ло - ли пха-бай прэ-чи - на - ва хоп-хоп-хоп! Е-паш ту - кэ, е-паш ман - гэ хоп-хоп-хоп!
 Lo - li pcha-bai pre-tschi-na-wa hop-hop-hop! Je-pasch tu-ke, je-pasch man-ge hop-hop-hop!

S
A

f

pìu f

49

Тай - ра-ра-рай, тай - ра-ра-рай хоп-хоп-хоп! Е-паш ту - кэ, е-паш ман - гэ хоп-хоп-хоп!
 Tai - ra-ra-rai, tai - ra-ra-rai hop-hop-hop! Je-pasch tu-ke, je-pasch man-ge hop-hop-hop!

pìu f

entries removed

55 *rubato*

S A *mf*

Ан - дро вэр - дан грун - до - с(ы) на - - - нэ,
 An - dro wer - dan grun - do - B(y) na - - - ne,

T *f* *mf*

Ёй !
 Joj ! [o]³

B *f* *mf*

Ё
 Jo !

59 *mp* *molto rit.* *pp*

ман пи - ра - ни шу - кар на - - - нэ.
 man pi - ra - ni schu - kar na - - - ne.

p *pp*

mp

Sinngemäße Übertragung:

Auf dem Wagen gibt es keinen Boden (oder auch: Grund und Boden gibt es für mich auf dem Wagen nicht).
 Eine schöne Braut gibt es für mich nicht;
 den roten Apfel (Loli pchabai) werfen wir herauf (hinauf),
 die Hälfte für dich, die Hälfte für mich, hop, hop, hop.

Übertragung ins Russische:

Дна в моей повозке нету,
 Девочки - красотки нету,
 На глаз яблочко прикинем - хоп-хоп-хоп!
 Хватит нам по половине - хоп-хоп-хоп!

Anmerkungen:

- 1)
Die Besetzung mit 1 bzw. 3 Soli, kleinen Gruppen oder Tutti (Sopran und/oder Alt) ist nur ein Vorschlag, der so übernommen werden kann aber nicht muss.
Jeder Chor sollte aus der Vielzahl der Möglichkeiten seine eigene Variante finden.
- 2)
Ob es heißt "hop" oder "chop" lässt sich nicht mit Sicherheit festlegen. Möglich sind regionale Unterschiede aber auch Ungenauigkeiten bei der Aufzeichnung der Lieder in kyrillischer Schrift, welche keinen Buchstaben für das "h" kennt.
- 3)
[o] = offenes "o" wie in "offen".

Aussprachehinweise:

e - immer offen wie in "hell"
 und am Wortende lang wie in "Kräne"
 ng - getrennt: n + g
 ch - hart wie in "Bach" 2)
 r - gerollt